

礼貌策略在委婉语使用中的体现

蒋莹^{1,2}

(1.集美大学外国语学院 福建厦门 361021;2.厦门大学外文学院 福建厦门 361005)

摘要:委婉语是语言使用中人们用来协调人际关系的有效润滑剂,是保全交际各方面子的重要手段。本文从Brown和Levinson的“面子保全论”中的礼貌策略来探讨委婉语的运用,说明人们在交际中使用委婉语以保护交际中的某一方的面子不受损。

关键词:委婉语 面子保全论 礼貌策略

中图分类号:C91

文献标识码:A

文章编号:1674-098X(2009)12(c)-0213-02

1 礼貌和面子的重要性

由于语言不当,甚至语言粗鲁而引起误会和摩擦导致人际关系紧张的例子屡见不鲜,这说明礼貌在语言使用中的重要性。言语交际中要顾及礼貌,礼貌不全是语言表达问题,但表达礼貌的方式都通过语言,因此语言是表达礼貌的重要手段。

Brown&Levinson (1978),Leech (1983)等学者认为,“礼貌是避免冲突、缓和面子威胁行为的一种策略”。^[1]当人们关注别人或自己的脸及面子时,礼貌是个非常重要的概念,体现为一种实用的语用手段或策略。“脸、面子与日常交际的联系十分密切,同时,脸、面子与礼貌也是难以割离的。”^[2] Brown&Levinson的礼貌理论提出了三个概念:面子(face)、威胁面子的行为(face threatening acts,简称FTA)以及礼貌策略。他们指出,礼貌与面子是联系在一起的。

2 面子论的提出

Goffman认为,人们在交往中涉及“脸面工作”(face work)。在“韦伯交际观”和“戈夫曼面子概念”基础上,Brown和Levinson (1978/1987)提出面子保全论(face-saving theory),这是目前西方最有影响的礼貌语用模式。“面子”指每个社会成员想获得的在公众中的个人形象(the public self-image)。社会成员一般都存在两种“面子”:消极面子(negative face)和积极面子(positive face)。前者指不希望别人强加于自己,即不触犯或妨碍听话者的行动自由;后者指希望得到别人的赞同、喜爱。许多言语行为在本质上都具有面子威胁性,礼貌就是要减轻面子威胁。例如,赞扬本身会威胁到说话人的消极面子,赞扬的回应语会威胁到说话人的积极面子。因此,人们在交际中要在保全面子方面合作,最好的办法是使用礼貌语言。

3 面子论在委婉语使用中的体现

英文euphemism一词源自希腊语。前缀“eu-”意思是“good”,词干“phemism”意思是“speech”,字面意义是“words of good omen”(吉言)或“good speech”(好的说法)。美国作家门肯称之为gilded words(镀金词),而斯蒂芬·坎费尔称之为cosmetic words(化妆词),他们都对委婉语的含义和作用做了描述。

在交际过程中有些话不便或不能直说,需用含蓄曲折而又能传达本意的词代

替,这种具有曲达特点的词语就是委婉语。委婉语是一种直言曲说,而它的直言本身具有某种程度的不雅、不恭、不接、不吉之意,可能给人带来刺激或招致对方难堪、尴尬、不快,因而需要减轻或回避。如死亡、性、排泄、伤残、外貌和人格批评、犯罪等。

在言语交际中,两种面子都可能受到威胁,此时的言语行为就是“威胁面子的言语行为”(FTA)。其中威胁听话人积极面子的言语行为指说话人不关心听话人的感情、需求等,如作负面评价包括指责、批评、轻视、讥笑、侮辱,提及禁忌话题,给听话人带来坏消息,冒犯听话人或使其难堪等。这些刚好和委婉语的产生和使用动机是吻合的。委婉语最重要的特征在于“运用比较抽象、模棱两可的概念或用比喻、褒义化的手法,使谈话双方都能采用柔和间接的方式来谈论不宜直说的事,而且帮助谈话者克服谈论某些事物时的心理障碍,冲淡或排除各种不愉快的联想”。^[3]

现代英美国家,委婉语使用范围涉及从生死、性爱、老弱病残、贫困、金钱、罪过、相貌、职业种族、各种禁忌,直至商业、广告、教育、政治、经济、外交、战争及其他微妙敏感而又难以直言的话题。^[4]委婉语成为人们在社会交往中为谋求理想的交际效果而创造的一种特殊语言形式,是用来调剂人际关系的一个重要手段。

4 礼貌策略在委婉语中的运用

在交往中,说话者为保证听话者正面(积极)、负面(消极)面子不受威胁,必须采用“礼貌策略”。说话人用委婉语来维护自己的面子,也保全听话人的面子。委婉语的特殊功能在于为人们提供非直接的语言方式来回避某些问题,使人们以轻松的心情面对现实,摆脱困境。委婉语正是说话人顾及交际双方面子、显示礼貌的最佳方式。委婉语体现“面子论”中的“礼貌策略”,即“正面的礼貌策略”、“负面的礼貌策略”和“间接礼貌策略”。

4.1 正面的礼貌策略在委婉语中的体现

正面礼貌策略就是满足听话人的积极面子需求,即最大程度上用赞扬,好听悦耳的言语来给足对方面子。与相貌体态有关的词,如用“娇嫩、纤细、苗条”代替“瘦”;用“丰满、富态、丰盈”代替“胖”。英语slender代替skinny,plump代替fat等。委婉语巧妙消除人们由于身体容貌的缺陷而导致的自卑,鼓舞人们充满自信。

英美国家对社会地位低的人或卑微职业的委婉表达就体现这一策略。西方国家old people一词暗示孤独、病残、无业等情况。而senior citizens使人联想到经验丰富、阅历广泛、德高望重等。这一委婉语使面临孤独无助的老人感受到社会的承认和尊重,从而保全老人的积极面子。有些职业环境恶劣,收入低,社会地位低,缺乏体面,委婉语赋予其动听舒心的名称,从语义上提升这些职业的地位。如sanitary engineer(卫生工程师)指dustman;agriculture science specialist(农业科学家)代替farmer;solid ecologist(固体废物处理生态专家)指garbage collector。医生是最受尊敬的三大职业之一,physician(医师)是众人仰慕的美称,于是出现以“-ician”结尾的职业雅称。如:mortician(丧葬师)代替undertaker;cosmetician(美容专家)代替hairdresser。

有一段精辟的话,引用了大量的关于贫穷的委婉语:I used to think that I was poor, then they told me I was needy. Then they told me I was underprivileged. Then they told me underprivileged was overused. I was disadvantaged. I still don't have a dime but I have a great vocabulary.^[5]其中poor,needy,underprivileged,disadvantaged都是贫穷的不同说法,但一次比一次委婉。这些词代替poor是出于礼貌照顾穷人的尊严,以免引起穷人的不快,促进关系融洽。

4.2 负面礼貌策略在委婉语中的体现

为保证对方的负面面子不受威胁,说话人就要有“负面的礼貌策略”,即说话人通过道歉、贬己、勉强而为、消极无奈等途径来维护对方的面子,使其行为不至于受阻碍和干扰的策略。^[6]

负面礼貌策略的使用主要体现在说话者为了取悦对方,有时不惜贬低自己,降低自己的身份,这对听话者来说,比较动听、体面。这也是委婉语区别于一般语言的重要特征。汉语中有很多自谦语,如:寒舍、小女、犬子、在下、不才、老朽等;另外,官员自称“微臣、下官、小吏”;百姓自称“小人、小民、草民”;女性自称“妾、贱妾、奴家”等。这种谦语是说话者故意降低自己身份来提高对方,以示尊敬和谦虚。

4.3 间接礼貌策略在委婉语中的体现

间接礼貌策略是避免直言不讳,不直接接触对方面子的策略。说话人通过暗示间接表达自己的意图;说话人有意含糊其

辞,把话说得模棱两可或者说话人通过拐弯抹角、声东击西的表达,以避免交际各方产生难为情等不良情感反应,从而使其负面面子得到维护、交际活动顺利进行。^[6]

惧死是人类普遍的心理现象,各国都有关于“死”的回避的语言现象。《圣经》认为,生命源于上帝,死后灵魂都要回到上帝那里。因此,英语关于死的委婉语都和上帝、天堂有关。如:be asleep in the Arms of God,be taken to paradise,go to heaven。汉语中如帝王之死称“驾崩”、“崩逝”;文人或才子之死称“玉楼赴召”、“埋玉”;年轻女子早逝称“玉殒香消”、“玉碎香埋”等,都对“死”讳饰和美化。对听话人来说,感情上比较容易接受。

当谈起疾病或生理缺陷时,含糊其辞拐弯抹角,不直接触及对方的面子。从自身角度出发,不愿遭遇伤病残的痛苦,从体谅他人角度出发,直言会增加伤病残者的心理压力,引起他们伤感甚至自卑。为避免刺激,也表现说话人的同情、抚慰,人们总喜欢闪烁其辞用委婉说法。^[7]英语用be/look/feel off color(气色不好),be out of order(不适),under the weather(身体不适)来婉指生病。汉语用“欠安、不适、不舒服、不大好”表明身体有病,用“小恙、微恙”形容轻度病症,用“气色不好”描述面带病容等。

当说话人对听话人负面评价时,为了维护听话人的面子,往往会采取含糊其辞的委婉说法。用below average student指学习成绩差的学生;不说stupid,slow or lazy student而说under-achiever(未能发挥潜力的学生);又如评价学生的表现用He has difficulty distinguishing between imaginary and factual information代替He lies;用He needs help in learning to adhere

rules and standards of fair play代替He cheats;用He needs help in learning to respect the property rights of others代替He steals。这些委婉说法避免伤害学生和家长的自尊心,也避免挫伤学生的学习积极性,既到达传递信息的目的也维护了学生和家长的的面子。

5 结语

礼貌是不同文化背景的人都须遵守和维护的准则,但不同文化背景的社会具有不同的礼貌规范。礼貌的语言和礼貌的行为只是表层的现象,是特定文化价值在语言中的折射,只有深入到文化的深层中去,才能挖掘出其真正特征,成功解释其本质特征。面子论是礼貌理论之一,具有特殊性,受到文化规则的制约。委婉语是委婉含蓄、间接而恰好处的语言既可以表达自己不宜明说的意见,又可以保全对方的尊严,令对方容易接受,可以使人们避免难堪局面,减少不必要摩擦,有助于达到交际目的,是交际活动中的一种润滑剂,是人们交往过程中为谋求理想的交际效果而创造的一种有效的语言形式,体现了礼貌原则和面子论在言语交际中的运用。得体使用委婉语有助维护言语双方的面子、显示礼貌、建立良好的和睦的关系。英汉语中,礼貌、面子、脸存在一定区别,因此在使用委婉语时,应该注意因文化差异所引起的不同用法,才能避免交际中的语用错误。

参考文献

- [1] 冉永平,张新红.语用学纵横[M].北京:高等教育出版社,2007:189.
- [2] 冉永平.语用学:现象与分析[M].北京:北京大学出版社,2006:68.

- [3] 唐红芳.跨文化语用失误研究[M].成都:西南交通大学出版社,2007:123.
- [4] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993:148.
- [5] 刘纯豹.英语委婉语词典[M].北京:商务印书馆,2001:13-14.
- [6] 何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1999:105,107.
- [7] 张宇平,姜艳萍,于年湖.委婉语.北京:新华出版社,1998:59.
- [8] 邓炎昌,刘润清.语言与文化—英汉语言文化对比[M].北京:外语教学与研究出版社,2003.
- [9] 何兆熊.新编语用学概要[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [10] 何自然,陈新仁.当代语用学[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [11] 刘森林.语用策略[M].北京:社会科学文献出版社,2007.
- [12] 冉永平.语用学:现象与分析[M].北京:北京大学出版社,2006.

(上接212页)

大赛中学生的展示就是教学的成败,专家组尤其是行业专家的分析点评给专业调整提出了许多中肯的意见。比如参赛学生整体英语能力较弱,导致在函电往来中的误解,又比如部分学生的市场调研能力有待进一步加强,针对学生暴露的问题,及专家发现的问题,应天学院国贸专业专门设置了集中性的实训安排,在平时的教学计划中,也有意识的强化这些方面的内容。

(7)接受专任教师挂职锻炼有力的促进了“双师型”教师队伍的建设。教师是办学的主体,一所高职院校如果没有一批教学理念先进,学术功底深厚、教学艺术高超、实践操作熟练的“双师型”教师,其办学质量的提高无意是无源之水、无本之木。企业是高职是自个体和整体向“双师型”转化中不可或缺的力量。技能大赛后,企业家对学生技能水平的认可最终也体现了对教师整体能力的认可,同意接纳1~2名教师到企业挂职锻炼,合作顺利亦可考虑将此机制

化,长效化。为国贸专业教师实践能力的提高提供了契机。

(8)建立了国贸专业的兼职教师库。参与大赛评分的企业与学院建立了较为融洽的关系,也为应天学院国贸专业的建设提供了宝贵的兼职教师队伍。首先,企业管理人员应邀给国贸专业的学生开设相关的专业讲座,从如何踏入职场到如何在企业中走好职场之路,给学生的人生观、价值观上了很好的思想教育课。其次,熟练的技术人员构成了专业建设有力的兼职教师队伍,无论在具体课程内容指导上,还是在集中性的实践教学的辅导上,都起了非常大的作用,保证了国贸专业的快速健康发展。

4 结语

校企合作是高职院校国贸专业发展的必由之路,应天学院以技能竞赛方式为载体,开辟了校企合作的新途径。只有加强校企合作,高等职业教育才会更好的适应社会经济发展的需要,国贸专业才能培养出

贴近市场、结合社会需求的具有较强实践能力的高素质技能型人才。

参考文献

- [1] 教育部.关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见([2006]16号文).
- [2] 张花.校企合作路径探析[J].中外教育研究,2009(1).
- [3] 朱春辉.高职院校校企合作路径探寻[N].重庆教育学院学报,2009(7).
- [4] 肖扬.国际贸易专业校外实习基地建设的思考[N].湖南科技学院学报,2005(12).